



Rubaiyat

de Omar Kayam



LA GUILLOTINA

Rubaiyat

de Omar Kayam

RAÚL BERE A NÚÑEZ - edición.

FERNANDO ROBLES OTERO - producción.

Ciudad de México, 2009

ABDUL-FATH UMAR IBN IBRAHIM AL-KHAYYAMI (Omar Kayam, o Khayyam según la escritura inglesa) nació ca. 1040, en Nishapur de Khurasan, ahora territorio de Irán, y es quizá el poeta persa más conocido en Occidente. Además de poeta, Kayam fue también un distinguido matemático, astrónomo y filósofo.

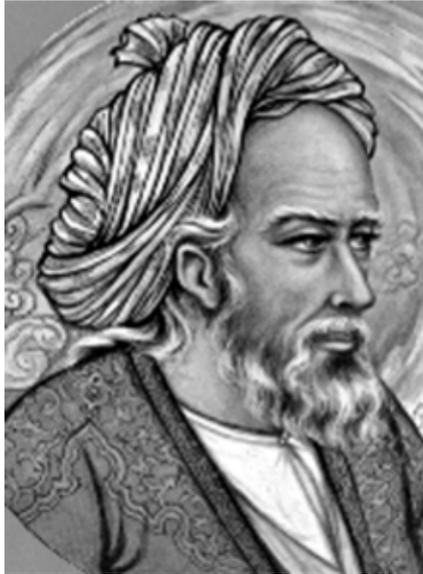
Su obra *Rubaiyat* fue traducida primeramente por J. B. Nicolas quien fue Jefe de Intérpretes de la embajada francesa en Persia y cónsul de Francia en Rescht en 1867. La edición de Nicolas contiene 464 Rubaiyat copiados de la edición litografiada de Teherán; también incluye una traducción en prosa y gran cantidad de notas, pero no se destaca por su penetración artística ni por su exactitud.

En lengua española, *Rubiayat* es una obra conocida sobre todo a partir de diversas traducciones de la paráfrasis poética

realizada por el escritor e hispanista inglés Edward Marlborough FitzGerald (1809-1883).

La presente edición bilingüe incluye una versión en prosa española revisada a partir de la traducción de los *Rubaiyat* de FitzGerald realizada por Alfonso Teja Zabre y publicada en la Ciudad de México en 1941 (Cuadernos de Letras). Paralelamente, se presenta la versión inglesa de FitzGerald según el texto de la quinta edición (tomado del Project Gutenberg, <http://www.gutenberg.org/etext/246>).

En la parte final incluimos algunas ilustraciones para *Rubaiyat* de Omar Kayam realizadas por Elihu Vedder (Nueva York, 1836-Roma, 1923), que forman parte de la Colección del Smithsonian American Art Museum



Abdul-Fath Umar ibn Ibrahim al-Khayyami

I

Wake! For the Sun, who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
Drives Night along with them from Heav'n, and strikes
The Sultan's Turret with a Shaft of Light.

II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
"When all the Temple is prepared within,
"Why nods the drowsy Worshiper outside?"

III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
And, once departed, may return no more."

I

¡Despierta! Porque la mañana ya lanzó en la bóveda nocturna la piedra que hace huir a las estrellas. ¡Y, mira!... el cazador de Oriente ha capturado la torre del sultán con un lazo de luz.

II

Antes de que muriera el fantasma del falso amanecer, creí oír dentro de la taberna una voz que exclamaba: “Cuando todo el templo está preparado adentro. ¿por qué cabecean afuera los devotos soñolientos?”

III

Y cuando cantó el gallo, los que estaban frente a la taberna gritaron: “¡Abrid la puerta! Ya sabeis que poco tiempo podemos detenernos, y tras la partida no podremos retornar jamás!”

IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the white hand of Moses on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

V

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby kindles in the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

VI

And David's lips are lockt; but in divine
High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of hers to' incarnadine.

IV

Ahora el año nuevo revive deseos antiguos, y el alma pensativa se retira a la soledad, donde asoma entre ramas la blanca mano de Moisés y suspira Jesús desde la tierra.

V

Ciertamente, Iram se ha ido nadie sabe adónde con todas sus rosas y la copa de siete anillos de Jamshyd, pero aún arde un rubí en la viña, y muchos jardines florecen junto al agua.

VI

Los labios de David están cerrados, mas en divino y elevado gorjeo, semejante al noble idioma Pehlevi, el Ruiseñor dice a la Rosa, para ruborizar sus pálidas mejillas: ¡Vino! ¡Vino! ¡Vino! ¡Rojo vino!

VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter garment of Repentance fling:
The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

VIII

Whether at Naishapur or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

IX

Each Morn a thousand Roses brings, you say:
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobad away.

VII

Ven, llena la copa y arroja al fuego de la primavera tu invernal hábito de penitencia; el pájaro del tiempo está volando, y tiene corto camino para aletear.

VIII

Ya sea en Nishapur o en Babilonia, ya sea dulce o amargo el contenido de la Copa, de todos modos el vino de la vida fluye gota a gota, y las hojas del árbol de la vida caen una por una.

IX

Dices que cada mañana trae mil rosas. Sí, pero ¿dónde está la rosa de ayer? Y el primer mes de verano que trae rosas, se lleva consigo a Jamsyd y Kaikobad.

X

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobad the Great, or Kaikhosru?
Let Zal and Rustum bluster as they will,
Or Hatim call to Supper—heed not you.

XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultan is forgot—
And Peace to Mahmud on his golden Throne!

XII

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

X

Y bien, ¡que se los lleve! ¿Qué tenemos que hacer con Kaikobad el Grande o con Kaikosrú? Deja que Zal y Rustum alboroten como quieran, o que Hatim invite a cenar... ¡no te importe!

XI

Ven conmigo al prado cubierto de hierba que separa justamente al desierto de la tierra cultivada, donde no se recuerdan los nombres de sultán y esclavo. Y... la paz sea con Mahmud en su trono dorado.

XII

Un libro de versos bajo la enramada, una jarra de vino, un trozo de pan, y tú junto a mí, cantando en la soledad silvestre... Así la soledad sería como el paraíso.

XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
Ah, take the Cash, and let the Credit go,
Nor heed the rumble of a distant Drum!

XIV

Look to the blowing Rose about us—"Lo,
Laughing," she says, "into the world I blow,
At once the silken tassel of my Purse
Tear, and its Treasure on the Garden throw."

XV

And those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,
Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

XIII

Algunos buscan las glorias de este mundo y otros suspiran por el futuro paraíso del Profeta. ¡Bah! Toma lo que te den al contado y deja ir lo que te ofrezcan a plazo. ¡Que no te importe el ruido de un tambor lejano!

XIV

Mira la rosa abierta que dice: “Yo florezco sonriendo al mundo; a su tiempo rompe el sedoso cordón de mi escarcela y arroja su tesoro al jardín”.

XV

Los que guardaron con avaricia el grano dorado, y los que lo echaron al viento como lluvia, por igual se volvieron tierra, y no de oro; porque una vez enterrados, los hombres no cavaron para exhumarlos.

XVI

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—is gone.

XVII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
How Sultan after Sultan with his Pomp
Abode his destined Hour, and went his way.

XVIII

They say the Lion and the Lizard keep
The courts where Jamshyd gloried and drank deep:
And Bahram, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

XVI

La esperanza mundana que sirve de base al corazón del hombre se vuelve cenizas o prospera; pero muy pronto se desvanece, como nieve sobre la faz polvorienta del desierto.

XVII

Piensa: en este maltratado campamento que tiene por puertas la noche y el día, un sultán tras otro viven su hora destinada y siguen su camino.

XVIII

Dicen que leones y lagartos guardan los palacios donde Jamshid reinó y bebió ampliamente. Y el asno salvaje patea sobre la cabeza de Bahram, el gran cazador, sin despertarlo.

XIX

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Caesar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

XX

And this reviving Herb whose tender Green
Fledges the River-Lip on which we lean—
Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

XXI

Ah, my Beloved, fill the Cup that clears
TO-DAY of past Regrets and future Fears:
To-morrow—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

XIX

A veces pienso que nunca florece la rosa tan roja, como sobre la tumba de un César que cayó sangrante, y que los jacintos que el jardín ostenta cayeron en su regazo desde una cabeza que fue bella.

XX

La renaciente hierba sobre la cual nos recostamos empluma con verde tierno los labios del río... Reclínate suavemente sobre ella porque tal vez brota de una invisible boca que en otro tiempo inspiró amor.

XXI

Amada mía, llena la copa que limpia el día de hoy de pesares pasados y temores futuros. Mañana... ¡bah!, mañana yo mismo puedo estar en los siete mil años de ayer.

XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time hath prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?

XXIV

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
Dust into Dust, and under Dust to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

XXII

Porque algunos que amaron lo mejor y más dulce que de su vendimia exprimió girando el Tiempo bebieron su copa una o dos rondas antes y se deslizaron silenciosamente a descansar.

XXIII

Y nosotros, los que ahora gozamos en el lugar que ellos dejaron, y que el verano viste con nueva floración, también debemos bajar a nuestro lecho de tierra y convertirnos a nuestra vez en lecho, ¿para quién?

XXIV

Aprovechemos hasta el máximo lo que aún podemos gastar, antes de que también nosotros descendamos al polvo: polvo en el polvo y bajo el polvo, para yacer sin vino, sin canto, sin Cantor y sin final.

XXV

Alike for those who for To-Day prepare,
And those that after some To-Morrow stare,
A Muezzin from the Tower of Darkness cries,
“Fools! your Reward is neither Here nor There.”

XXVI

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so wisely—they are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.

XXV

A los que se previenen para el día de Hoy, lo mismo que a quienes miran fijamente hacia el mañana, un muecín grita desde la torre de oscuridad: ¡Tontos, vuestro premio no está ni aquí ni allí!

XXVI

Y bien... todos los santos y filósofos que tan sabiamente discutieron sobre los dos mundos fueron arrojados como necios profetas; sus palabras fueron dispersadas con desprecio, y sus bocas tapadas con polvo.

XXVII

Yo mismo, cuando era joven, frecuenté con avidez a doctores y santos, y escuché grandes debates sobre esto y aquello, pero siempre salí por la misma puerta por donde había entrado.

XXVIII

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with mine own hand wrought to make it grow;
And this was all the Harvest that I reap'd—
“I came like Water, and like Wind I go.”

XXIX

Into this Universe, and Why not knowing
Nor Whence, like Water willy-nilly flowing;
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not Whither, willy-nilly blowing.

XXX

What, without asking, hither hurried Whence?
And, without asking, Whither hurried hence!
Oh, many a Cup of this forbidden Wine
Must drown the memory of that insolence!

XXVIII

Con ellos sembré la semilla de la sabiduría y con mis propias manos trabajé para hacerla crecer, pero ésta fue toda mi cosecha: “Vine como agua y me voy como viento”.

XXIX

Vine a este mundo sin saber por qué ni de dónde, como agua que corre indecisa; y saldré de él como viento indeciso que vuela sobre el desierto, sin saber a dónde.

XXX

Sin pedirme permiso ¿de dónde me trajeron bruscamente? Y sin pedirme permiso, ¿a dónde me llevan bruscamente? ¡Oh! ¡Muchas copas de este vino prohibido se necesitan para ahogar el recuerdo de tal insolencia!

XXXI

Up from Earth's Center through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many a Knot unravel'd by the Road;
But not the Master-knot of Human Fate.

XXXII

There was the Door to which I found no Key;
There was the Veil through which I might not see:
Some little talk awhile of Me and Thee
There was—and then no more of Thee and Me.

XXXIII

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord Forlorn;
Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

XXXI

Desde el centro de la tierra subí pasando por la séptima puerta y me senté en el trono de Saturno; muchos nudos desaté por el camino, pero no el nudo máximo del destino humano.

XXXII

Allí estaba la puerta para la cual no encontré llave. Allí estaba el velo a través del cual nada pude ver. Allí también se oyó una breve charla sobre el yo y el tú, y después nada de tú y yo.

XXXIII

La tierra no podía responder; ni tampoco los mares que se enlutaban con ondas de púrpura por un dios abandonado, ni el cielo que gira descubriendo y ocultando todos sus signos entre los ropajes de la noche y el día.

XXXIV

Then of the Thee in Me who works behind
The Veil, I lifted up my hands to find
A lamp amid the Darkness; and I heard,
As from Without—"The Me Within Thee Blind!"

XXXV

Then to the Lip of this poor earthen Urn
I lean'd, the Secret of my Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
"Drink!—for, once dead, you never shall return."

XXXVI

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

XXXIV

Entonces, impulsado por lo que hay de ti en mí, trabajando tras el velo, levanté las manos para encontrar una lámpara en medio de las tinieblas y escuché, como viniendo de afuera: “Lo que hay de mí en ti está ciego”.

XXXV

Entonces me acerqué a la boca de esta pobre urna terrestre, y labio a labio la urna murmuró: —Bebe, mientras vivas, porque una vez muerto, ya nunca volverás.

XXXVI

Creo que el vaso que con fugitivo murmullo me respondió, en otro tiempo vivió y bebió, y el pasivo labio que besé, ¡cuántos besos habría recibido y dado!

XXXVII

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
And with its all-obiterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

XXXVIII

And has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
Of such a clod of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mold?

XXXIX

And not a drop that from our Cups we throw
For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

XXXVII

Porque recuerdo que una vez me detuve en el camino para ver a un alfarero que golpeaba la arcilla húmeda, y con su lengua destruida, la arcilla murmuró: “Suavemente, hermano, suavemente por favor”.

XXXVIII

¿Acaso no ha rodado desde la antigüedad, a través de las sucesivas generaciones humanas, la misma historia del puñado de arcilla húmeda formada por el hacedor en el molde humano?

XXXIX

Y ni una gota que derramemos de nuestra copa para que beba la tierra dejará de penetrar hacia abajo para extinguir el fuego de angustia de algunos ojos ocultos muy en lo profundo desde hace mucho tiempo.

XL

As then the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
Do you devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you—like an empty Cup.

XLI

Perplex't no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

XLII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
Think then you are To-Day what Yesterday
You were—To-Morrow you shall not be less.

XL

Como el tulipán que busca desde el suelo su nutrición matutina de la vendimia celeste, haz tú devotamente lo mismo, hasta que el cielo te invierta hacia la tierra, como una copa vacía.

XLI

No te preocupes más por lo humano o lo divino; los problemas de mañana entrégalos al viento, y acaricia la cabellera del escanciador, esbelto como un ciprés.

XLII

Y si el vino que bebes y el labio que oprimes acaban en lo que todo comienza y acaba, piensa que eres hoy lo que ayer fuiste y mañana no lo serás menos.

XLIII

So when that Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink,
And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.

XLIV

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Were't not a Shame—were't not a Shame for him
In this clay carcass crippled to abide?

XLV

'Tis but a Tent where takes his one day's rest
A Sultan to the realm of Death address;
The Sultan rises, and the dark Ferrash
Strikes, and prepares it for another Guest.

XLIII

Así, cuando el ángel de la más oscura bebida te encuentre a la orilla del río y te ofrezca su copa invitando a tu alma para que tus labios beban, tú no temblarás.

XLIV

¿Por qué si el alma puede arrojar el polvo a un lado y cabalgar desnuda en el aire celeste, no es una vergüenza? ¿No es una vergüenza para ella residir en esta armazón estropeada de barro?

XLV

Este cuerpo no es más que una tienda donde un sultán toma un día de descanso en su viaje hacia el reino de la muerte. El sultán se levanta. El oscuro Ferrash servidor del destino descarga su golpe y prepara la tienda para otro huésped.

XLVI

And fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like no more;
The Eternal Saki from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

XLVII

When You and I behind the Veil are past,
Oh, but the long, long while the World shall last,
Which of our Coming and Departure heeds
As the Sea's self should heed a pebble-cast.

XLVIII

A Moment's Halt—a momentary taste
Of Being from the Well amid the Waste—
And Lo!—the phantom Caravan has reach'd
The Nothing it set out from—Oh, make haste!

XLVI

Y no temas que al cerrar tu cuenta y la mía, la vida ya no conozca más vidas humanas semejantes a la nuestra. El eterno Saki ha derramado de su ánfora millones de burbujas como nosotros, y seguirá derramándolas.

XLVII

Cuando tú y yo hayamos pasado tras el velo, todavía por mucho tiempo durará el mundo. Y le importará tan poco nuestra llegada y nuestra partida, como al mismo mar una piedra que se le arroje.

XLVIII

Un momento de descanso: el sabor efímero de sentirse vivir, como de agua de un pozo en medio del desierto. Y... ¡atención!, la caravana fantasma llega a la nada. ¡Oh, daos prisa!

XLIX

Would you that spangle of Existence spend
About The Secret—quick about it, Friend!
A Hair perhaps divides the False from True—
And upon what, prithee, may life depend?

L

A Hair perhaps divides the False and True;
Yes; and a single Alif were the clue—
Could you but find it—to the Treasure-house,
And peradventure to The Master too;

LI

Whose secret Presence through Creation's veins
Running Quicksilver-like eludes your pains;
Taking all shapes from Mah to Mahi and
They change and perish all—but He remains;

XLIX

Si quieres gastar la chispa de la vida explorando el misterio, date prisa, amigo. Tal vez un cabello separa lo verdadero de lo falso. Y dime por favor, ¿de qué depende la vida?

L

Tal vez un cabello separa lo verdadero de lo falso. ¡Sí! Y una sola letra alfa es la clave (¡si tú pudieras hallarla!) para entrar a la casa del tesoro, y tal vez también para llegar hasta el Amo.

LI

Y esa presencia secreta corre por las venas de la creación como azogue y escapa a tus esfuerzos; toma todas las formas, desde Mah hasta Mahi, de lo más pequeño a lo más grande, y mientras todo cambia y muere, Él permanece.

LII

A moment guessed—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
Which, for the Pastime of Eternity,
He doth Himself contrive, enact, behold.

LIII

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
You gaze To-Day, while You are You—how then
To-Morrow, when You shall be You no more?

LIV

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavor and dispute;
Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

LII

Lo adivinamos por momentos, pero luego se hunde entre los pliegues de la tiniebla que rodea al drama representado como pasatiempo de la eternidad que Él mismo inventa, representa y contempla.

LIII

Si desde abajo, en el duro suelo de la tierra, hasta arriba, frente a la puerta celeste que no se abre, en vano miras largamente al día de hoy, ahora que tú eres tú, ¿qué será mañana, cuando tú ya no seas tú?

LIV

No malgastes tu tiempo, ni te esfuerces ni disputes buscando esto y aquello. Mejor es alegrarse con la vid llena de fruto, que entristecerse por un fruto vano o amargo.

LV

You know, my Friends, with what a brave Carouse
I made a Second Marriage in my house;
Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

LVI

For "Is" and "Is-not" though with Rule and Line
And "Up-and-Down" by Logic I define,
Of all that one should care to fathom, I
was never deep in anything but—Wine.

LVII

Ah, by my Computations, People say,
Reduce the Year to better reckoning?—Nay,
'Twas only striking from the Calendar
Unborn To-morrow and dead Yesterday.

LV

Vosotros sabéis, amigos míos, con que gran bacanal celebré un segundo matrimonio en mi casa: arrojé de mi lecho a la vieja y estéril razón y tomé por esposa a la hija de la vid.

LVI

Aunque yo he definido con lógica, con la regla y la línea el ser y el no ser, y el arriba abajo, de todo lo que importa investigar, no he sido profundo en nada más que... en vino.

LVII

Según la gente, mis cálculos permiten calcular mejor el año. Pero, ¡no! Yo no hice sino cortar del calendario el mañana que no ha nacido y el ayer muerto.

LVIII

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

LIX

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute;

LX

The mighty Mahmud, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

LVIII

Hace poco tiempo, por la puerta bien abierta de la taberna, llegó resplandeciendo entre la penumbra una figura de ángel. Llevaba sobre el hombro un cántaro y me invitó a probar de él, ¡y era... vino!

LIX

El vino, que puede refutar con absoluta lógica a las setenta y dos sectas discordantes, es el soberano alquimista que en un instante puede transmutar en oro el metal plumizo de la vida.

LX

El poderoso Mahmud, gran señor con el aliento de Aláh, a todos los infieles y alas negras hordas de penas y temores dispersa frente a él con el torbellino de su espada.

LXI

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

LXII

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

LXIII

Of threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—This Life flies;
One thing is certain and the rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

LXI

Y bien, si el vino es obra de Dios, ¿quién se atreve a blasfemar contra las guías entrelazadas de la vid, como si fueran una trampa? Si el vino es una bendición, debemos usarlo. ¿Por qué no? Y si es una maldición..., entonces ¿quién lo trajo?

LXII

¿Debo abjurar del bálsamo de vida, espantado por una póstuma rendición de cuentas admitida a crédito? ¿O llenar la copa seducido por alguna bebida más divina... cuando ya esté deshecho y convertido en polvo?

LXIII

¡Amenazas de infierno! ¡Promesas de paraíso! Cuando menos una cosa es cierta: la vida vuela. Una cosa es cierta y lo demás mentira, la flor que se abre después muere para siempre.

LXIV

Strange, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through,
Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

LXV

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their comrades, and to Sleep return'd.

LXVI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd "I Myself am Heav'n and Hell:"

LXIV

Extraño es, en verdad, que de las miriadas de seres que antes de nosotros han pasado a través de la puerta de las tinieblas, ni uno solo ha vuelto para contarnos cómo es el camino. Para conocerlo, también nosotros tendremos que emprender el viaje.

LXV

Las revelaciones de sabios y devotos que antes de nosotros surgieron como ardientes profetas, no son más que cuentos que, al despertar de su sueño, contaron a sus camaradas, y luego al sueño volvieron.

LXVI

Mandé mi alma a través de lo invisible para descifrar algún mensaje de la otra vida. Y al poco tiempo mi alma volvió a mí y respondió: "Yo misma soy infierno y cielo".

LXVII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow from a Soul on fire,
Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerged from, shall so soon expire.

LXVIII

We are no other than a moving row
Of Magic Shadow-shapes that come and go
Round with the Sun-illumin'd Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

LXIX

But helpless Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
Hither and thither moves, and checks, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

LXVII

El cielo no es más que la visión del deseo cumplido, y el infierno la sombra de un alma puesta al fuego y arrojada en las tinieblas, de donde nosotros mismos surgimos tarde para expirar muy pronto.

LXVIII

No somos más que una móvil ronda de mágicas figuras de sombras que van y vienen alrededor de la linterna iluminada por el sol y sostenida en medio de la oscuridad por el amo de la farsa.

LXIX

Somos sólo impotentes piezas de ajedrez, que él juega sobre el tablero de las noches y los días; nos mueve de un cuadro a otro, nos da jaque mate, y uno por uno nos vuelve a guardar en la caja.

LXX

The Ball no question makes of Ayes and Noes,
But Here or There as strikes the Player goes;
And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all—He knows—He knows!

LXXI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety nor Wit
Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

LXXII

And that inverted Bowl they call the Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not your hands to It for help—for It
As impotently moves as you or I

LXX

La pelota no hace preguntas sobre sí o no, sino que va de aquí a allá según la impulsa el jugador. Mas aquel que te arrojó a ti al campo, él sí sabe todo, ¡ Él sabe! ¡Él sabe!

LXXI

El dedo que se mueve escribe, y después de escribir sigue moviéndose: ni toda tu piedad ni tu ingenio pueden hacerlo volver atrás para borrar ni media línea, ni todas tus lágrimas pueden lavar una sola palabra de lo escrito.

LXXII

No levantes las manos pidiendo ayuda a esa copa invertida que se llama cielo, debajo de la cual arrastrados y presos vivimos y morimos, porque se mueve tan impotente como tú y yo.

LXXIII

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

LXXIV

Yesterday This Day's Madness did prepare;
To-Morrow's Silence, Triumph, or Despair:
Drink! for you not know whence you came, nor why:
Drink! for you know not why you go, nor where.

LXXV

I tell you this—When, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
Of Heav'n Parwin and Mushtari they flung,
In my predestined Plot of Dust and SouL

LXXIII

Con la primera arcilla del mundo fue amasado el último hombre y ahí fue sembrada la semilla de la última cosecha. Y en la primera mañana de la creación fue escrito lo que se leerá en el crepúsculo del juicio final.

LXXIV

El ayer preparó la locura de hoy, el mañana es silencio, triunfo o derrota. ¡Bebe, pues que no sabes de dónde vienes ni por qué!
¡Bebe, pues que no sabes por qué te vas ni a dónde!

LXXV

Yo te digo esto: cuando Parwin y Mushtari partieron desde la meta sobre los hombros llameantes del potro celeste, se lanzaron incorporados en mi predestinada combinación de polvo y alma.

LXXVI

The Vine had struck a fiber: which about
It clings my Being—let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key
That shall unlock the Door he howls without.

LXXVII

And this I know: whether the one True Light
Kindle to Love, or Wrath consume me quite,
One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

LXXVIII

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

LXXVI

De la vid ha brotado una fibra que se adhiere a mi ser, aunque el dervís se burle. Con mi vil metal puede forjarse una llave capaz de abrir la puerta frente a la cual él grita.

LXXVII

Y esto sé yo: sea que la única verdadera luz me encienda de amor o casi me consuma furiosamente, mejor quiero recibir un destello en la taberna que perderla del todo en el templo.

LXXVIII

¿Qué? ¡Brotando de la nada sin sentido, provocar a ese algo consciente para que sufra el yugo del placer prohibido, bajo pena de eterno castigo si se rompe tal yugo!

LXXIX

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent him dross-allay'd—
Sue for a Debt he never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

LXXX

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
Thou wilt not with Predestined Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

LXXXI

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's forgiveness give—and take!

LXXIX

¿Qué? Ser pagado con exceso por las débiles criaturas, recibiendo en oro puro lo que prestó en mala moneda; demandar por una deuda que nunca hemos contratado y por la cual no podemos responder... ¡triste negocio!

LXXX

¡Oh tú, que con hoyos y trampas sembraste los caminos por donde tengo que peregrinar, supongo que no me habrás rodeado con redes de mal predestinado, para después imputar a pecado mi caída.

LXXXI

¡Oh tú que hiciste al hombre con el más vil polvo y hasta con el paraíso inventaste la serpiente, por todo el pecado que ennegrece la cara del hombre, perdónalo... y que el hombre te perdone.

LXXXII

As under cover of departing Day
Slunk hunger-stricken Ramazan away,
Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

LXXXIII

Shapes of all Sorts and Sizes, great and small,
That stood along the floor and by the wall;
And some loquacious Vessels were; and some
Listen'd perhaps, but never talk'd at all.

LXXXIV

Said one among them—"Surely not in vain
My substance of the common Earth was ta'en
And to this Figure molded, to be broke,
Or trampled back to shapeless Earth again."

LXXXII

Como cubierto por la penumbra del crepúsculo, postrado y hambriento, huyendo del Ramadán, me encontré una vez más solo en la casa del alfarero, rodeado por las figuras de arcilla.

LXXXIII

Figuras de todas clases y tamaños. grandes y pequeñas, que estaban puestas en el suelo y en la pared; algunas eran jarras locuaces, otras tal vez escuchaban pero jamás hablaban.

LXXXIV

Una de ellas dijo: “Seguramente no fue tomada en vano mi sustancia de la tierra común, y moldeada en esta figura para ser rota o pisoteada y convertida otra vez en tierra informe”.

LXXXV

Then said a Second—"Ne'er a peevish Boy
Would break the Bowl from which he drank in joy;
And He that with his hand the Vessel made
Will surely not in after Wrath destroy."

LXXXVI

After a momentary silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry:
What! did the Hand then of the Potter shake?"

LXXXVII

Whereat some one of the loquacious Lot—
I think a Sufi pipkin—waxing hot—
"All this of Pot and Potter—Tell me then,
Who is the Potter, pray, and who the Pot?"

LXXXV

Y otra dijo entonces: “Nunca romperá un niño impertinente el vaso donde ha bebido con placer. Y aquel que con su mano hizo la vasija, seguramente no la romperá después con indignación”.

LXXXVI

Después de breve silencio habló alguna jarra de más desmañada factura: “Se burlan de mí porque me inclino toda torcida. ¿Qué?... ¿Tembló acaso la mano del alfarero?”.

LXXXVII

Entonces, alguno de entre los más habladores, quizá un puchero sufi que se acaloraba, dijo: “En todo eso del jarro y el alfarero, ¿por favor, decidme quién es el alfarero y quién el jarro?”

LXXXVIII

“Why,” said another, “Some there are who tell
Of one who threatens he will toss to Hell
The luckless Pots he marr’d in making—Pish!
He’s a Good Fellow, and ‘twill all be well.”

LXXXIX

“Well,” murmured one, “Let whoso make or buy,
My Clay with long Oblivion is gone dry:
But fill me with the old familiar Juice,
Methinks I might recover by and by.”

XC

So while the Vessels one by one were speaking,
The little Moon look’d in that all were seeking:
And then they jogg’d each other, “Brother! Brother!
Now for the Porter’s shoulders’ knot a-creaking!”

LXXXVIII

Y bien —otra dijo—, hay quienes hablan de uno que amenaza con arrojar al infierno a las vasijas infelices que él mismo echó a perder al hacerlas. ¡Bah! él es buena persona, y todo se arreglará.

LXXXIX

Bueno, murmuró alguno, dejad en paz a los que nos compran a nos venden, mi arcilla está reseca por el largo olvido, pero llenadme con el antiguo jugo familiar y creo que pronto me podré recobrar.

XC

Así, mientras los jarros hablaban uno por uno, se asomó la pequeña luna que todas deseaban y se codearon mutuamente diciendo: "Hermano, hermano, ahora le revienta al alfarero el nudo del hombro".

XC I

Ah, with the Grape my fading life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

XC II

That ev'n buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air
As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

XC III

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in this World much wrong:
Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my reputation for a Song.

XCI

¡Oh, con vino sostened una vida que se acaba y lavad mi cuerpo cuando muera! Y dejadme yacer, envuelto entre hojas de parra, cerca de algún jardín abandonado.

XCII

Que hasta de mis cenizas sepultadas se exhale y suba al aire tal fascinación de vendimia, que ni un verdadero creyente que pase por ahí deje de embriagarse sin advertirlo.

XCIII

En verdad, los ídolos que amé tan largo tiempo hicieron mucho daño a mi crédito en este mundo, ahogaron mi gloria en frívola copa y vendieron mi fama por una canción.

XCIV

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

XCV

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honor—Well,
I wonder often what the Vintners buy
One half so precious as the stuff they sell

XCVI

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
The Nightingale that in the branches sang,
Ah whence, and whither flown again, who knows!

XCV

En verdad, con frecuencia juré arrepentirme. Pero, ¿estaba en mi juicio al jurar? Venía después la primavera con sus rosas y desgarraba en pedazos mi raído sayal de penitencia.

XCV

Por muy infiel que me haya sido el vino y aunque me haya robado mi túnica de honor... ¡Bueno!, con frecuencia me pregunto: ¿qué cosa podrá comprar el vinatero, que valga la mitad de lo que vende?

XCVI

La primavera tendrá que morir como la rosa; tendrá que llegar a su fin el libro dulcemente perfumado de la juventud; y el ruiseñor que cantó en la fronda, ¿cuándo y a dónde volará otra vez? ¡Quién sabe!

XCVII

Would but the Desert of the Fountain yield
One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,
To which the fainting Traveler might spring,
As springs the trampled herbage of the field!

XCVIII

Would but some winged Angel ere too late
Arrest the yet unfolded Roll of Fate,
And make the stern Recorder otherwise
Enregister, or quite obliterate!

XCIX

Ah Love! could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mold it nearer to the Heart's Desire!

XCVII

¡Si al menos el desierto concediera un vislumbre de la fuente!
Sería en verdad una revelación, aunque fuera turbia, y entonces
el viajero desmayado podría levantarse como se endereza la yer-
ba del campo pisoteada.

XCVIII

¡Si al menos algún ángel alado detuviera el voltear de las hojas
del libro del destino, antes de que sea demasiado tarde, y lograra
que el juez severo registre los hechos humanos de otra manera o
los borre totalmente!

XCIX

¡Oh, mi amor, si tú y yo pudiéramos conspirar con él para coger
en un puno el cuadro entero de las cosas, lo romperíamos en pe-
dazos, para volver a moldearlo mas de acuerdo con los deseos
del corazón.

C

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for one in vain!

CI

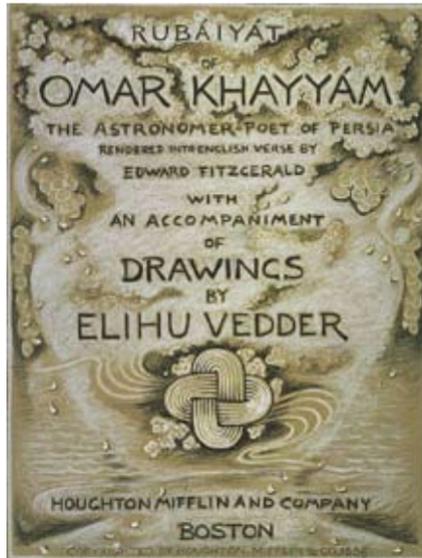
And when like her, oh Saki, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

C

Esa naciente luna que nos busca otra vez ¡cuántas veces volverá a nacer y a morir! ¡Cuántas veces nos buscará en este mismo jardín, pero sólo encontrará a uno de nosotros!

CI

Y cuando como ella, ¡oh, Saki!, pases entre los invitados esparcidos como estrellas sobre el césped, y llegues en tu alegre viaje al lugar donde yo hice uno, invierte una copa vacía.



Algunas ilustraciones para *Rubaiyat* de Omar Kayam realizadas por Elihu Vedder (Nueva York 1836-Roma, 1923).
Colección del Smithsonian American Art Museum

The Awakening / El despertar



The Song in the Wilderness / El canto en la soledad



11
With me along the strip of Heritage shown,
That just divides the desert from the rain,
Whose name of Sams and Sultan is forgot —
And Place to Mahmud, on his golden Throne!

12
A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread — and Thou
Beside me singing in the Wilderness —
Oh Wilderness — were Paradise!

The Vain Pursuit / La búsqueda vana



22
But if in vain, down on the slattern floor
Of Earth, and up to Heaven's encompassing Door,
You gaze for a way, while You are You - how then
Immortal, You whom shall be You no more!

25
Woe's not your Hours, nor in the vein's pursuit
Of Joy and Trust and honour and delight;
Better be found with the fruitful Cup
Than sadden after none, or better, Fruit.

The Cup of Death / El cáliz de la muerte



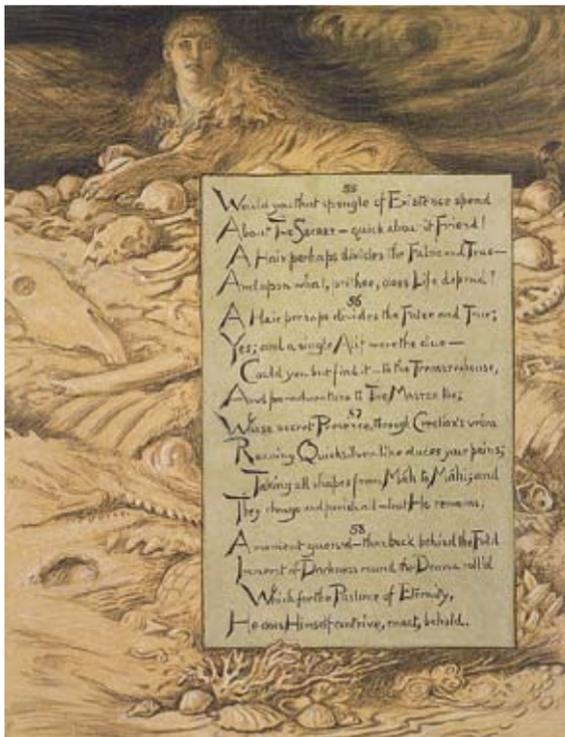
The Suicide / El suicidio



20
Why if the Soul can find the Dust aside,
And raise on the Air of Heaven ride,
Wert not a Shame our kind a Shame perform
In this clay carcass on point to reside?

21
'Tis but a Turn whose takes an over-day out
As ill in the realm of Death address:
The Sultan rise and the dark Feris's
Strikes and prepares it for another Quest.

The Inevitable Fate / El inevitable destino



Would you that spangle of Existence spend
About the ⁵³Secrets — quick about it Friend!
A Hair perhaps divides the False and True —
And upon which, were thee, wass life depend!
A Hair perhaps divides the False and True;
Yes; and a single Hair were the clue —
Could you but find it — in the ⁵⁶Transcendence,
And peradventure to the ⁵⁷Master's key,
Whose secret ⁵⁸Presence, through ⁵⁹Conscience's shrine
Ravining Quicksilver like a sluice, your pains;
Taking all shades from ⁶⁰Mach to Mahigand
They change and perditional mist He renews,
A moment ⁶¹quest — then back behind the Fold
In ⁶²quest of ⁶³Perfection round the ⁶⁴Divine roll'd
Which for the ⁶⁵Passion of Eternity,
He does Himself contrive, react, behold.

The Present Listening to the Voices of the Past
/ El presente escucha las voces del pasado

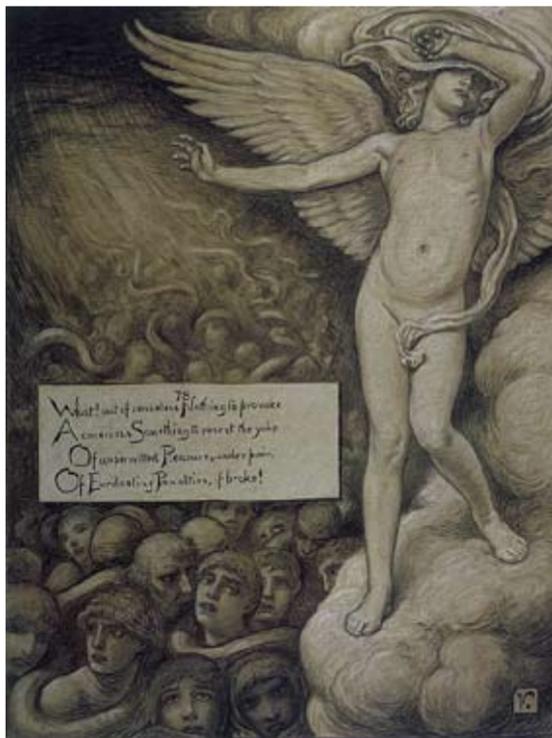


The Soul's Answer / La respuesta del alma



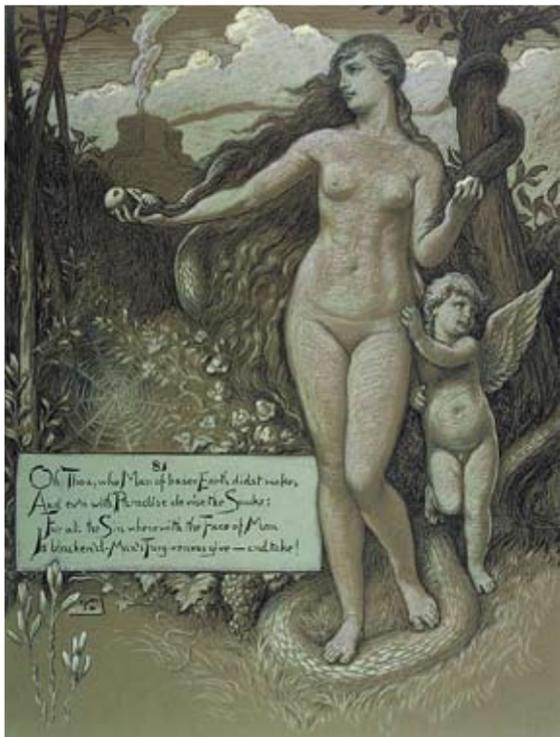
20
I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell;
And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd, "I Myself am Heaven, and Hell!"
21
Heaven is but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow of a Soul on fire,
Cast on the Darkness into which Our selves,
So late emerg'd from, shall to soon retire.

Love Shrinking Affrighted at the Sight of Hell
/ El amor atemorizado ante la vista del infierno



What! out of conscious flighting to provoke
A comic or a something to prevent the yoke
Of unbroken pain, and under pain
Of everlasting Punition, I broke!

In the Beginning / En el principio



Oh Thou, who of base Earth didst make,
And even with Paradise didst mix the Snake;
For all the Sin which on the face of Man
It blacken'd; Mind's Jugg'ry - reason's fire - and take!

Spring / Primavera



Invent the [?], I have I will say
How done my [?] in [?] eyes much wrong!
How done my [?] in a shallow [?].
And sold my Reputation for a Song.

In [?], indeed, Repentance is before
I know what was I did when I am here!
And then another come Spring and [?]'s hand
My [?] into [?] [?] [?].
And [?] who has played the [?].
And told me of [?] [?] of [?] [?].
I wonder [?] who the [?] [?] [?]
One has [?] [?] [?] [?] [?].

In memoriam

¹⁰⁰
You rising Man that looks for us again—
How oft hereafter will she weep and wail;
How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for one in vain!
¹⁰¹
And when like her, oh Sabe, you shall pass
Among the Garden's Sun—scatter'd on the Grass,
And in your blissful ground seek the spot
Where I made One—then, down an empty Grot!



Rubaiyat de Omar Kayam
se terminó de imprimir en la Ciudad de México
en abril de 2009.

En su composición se usaron tipos de la familia Palatino.